بسم الله الرحمن الرحيم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات

يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار

MONA MAGHRABY

جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية

فرع اللغة الأردية

البناء الفني لمسرحية نگاہ غفلت (حالة الغفلة)

لطالب بنارسي مع الترجمة

بحث مقدم من الطالبة

زينب هاني حلمي عدوي

كلية الآداب- جامعة عين شمس

للحصول على درجة الماجستير في اللغة الأردية وآدابها

إشراف

أ.د دينا أحمد السيد جاويش

أستاذ اللغة الأردية وآدابها

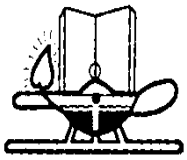
كلية الآداب جامعة عين شمس

د. إيمان شكري طه

مدرس اللغة الأردية وآدابها

كلية الآداب جامعة عين شمس

2020

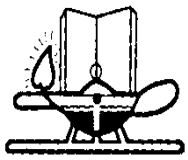


جامعة عين شمس
كلية الآداب
الدراسات العليا

قسم اللغات الشرقية

صفحة العنوان

اسم الطالب	:	زينب هاني حلمي عدوي.
الدرجة العلمية	:	الماجستير.
القسم التابع له	:	اللغات الشرقية وآدابها.
اسم الكلية	:	الآداب.
الجامعة	:	عين شمس.
سنة المنح	:	٢٠٢٠م
شروط عامة	:	



جامعة عين شمس
كلية الآداب
الدراسات العليا

قسم اللغات الشرقية

رسالة ماجستير

اسم الباحثة : زينب هاني حلمي عدوي.

عنوان الرسالة : البناء الفني لمسرحية نگاه غفلت (حالة الغفلة) لطالب بنارسي مع الترجمة.

اسم الدرجة : الماجستير.

لجنة الحكم والمناقشة

١- أ.د/ إبراهيم محمد إبراهيم **رئيسًا ومناقشًا**

أستاذ اللغة الأردية وآدابها بكلية الدراسات الإنسانية – جامعة الأزهر

٢- أ.د/ رانيا محمد فوزي **مناقشًا**

أستاذ اللغة الأردية وآدابها

رئيس قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب – جامعة عين شمس

٣- أ.د/ دينا أحمد السيد جاويش **مشرفًا رئيسيًا**

أستاذ اللغة الأردية وآدابها بكلية الآداب – جامعة عين شمس

٤-د/ إيمان شكري طه **مشرفًا مشاركًا**

مدرس اللغة الأردية وآدابها بكلية الآداب – جامعة عين شمس

تاريخ البحث / / ٢٠ م

اهداء

الـى مـن هـي الوجـود كلـه، تعجـز الحـروف والكلمـات عـن وصـف عظمتـك، ويعجـز قلبـي فـي التعبيـر عـن حبك....إلى أمي

مصدر الإلهام والقوة والسعادة

شـقيقي وتـوأم روحـي الغـالي دام لـى ودك ودعمـك، ودمت لي أب وأخ وسند..... حتى نهاية العمر

زوجـي الغـالي قلـب المحبـين أوسـع الأوطـان، دام قلبك لي وطنا، ودمت أنت لي حتى نشيب معًا.

الفهرس

المقدمة	
القسم الأول: وهو الدراسة	
المدخل: المسرح الشعري الأردي	1
المبحث الأول : طالب بناري، ومكانته الأدبية، وإسهاماته في فن المسرح .	
أولا مؤثرات سياسية واجتماعية	36
ثانيا الكاتب طالب بناري	40
المبحث الثاني : السمات الفنية لمسرحية نگاه غفلت .	
أولا ملخص قصة المسرحية	59
ثانيا العناصر الدرامية لمسرحية نگاه غفلت .	
1. الحبكة	64
2.الصراع	80
3.الشخصيات	101
4.الحوار	130
5.الزمان	166
6.المكان	176
المبحث الثالث :الصورة البلاغية لأشعار مسرحية نگاه غفلت	179
الخاتمة :نتائج البحث	230
القسم الثاني: ترجمة مسرحية نگاه غفلت	234
ثبت بأسماء المصادر والمراجع	305

المقدمة

بسم الله والحمد لله حتى يبلغ الحمد منتهاه، وصلوات الله وسلامه على أشرف الأنبياء وخاتم المرسلين سيدنا ورسولنا الكريم محمد ابن عبد الله، وعلى آله وصحبه الطيبين، أما بعد؛

يُعد المسرح أقدم أصناف الفن والأدب، ويرى الباحثون أن الإنسان عندما لم يكن يعرف الحضارة والتمدن وكان يحيا الحياة القبلية، كانت الناس تتجمع حول حلقة النار تغني وترقص، وبالرقص والغناء عبروا عن تجاربهم وعواطفهم، وكانت هذه النواة التي تطورت وتقدمت حتى ظهر فن المسرح، وقد استعان المسرح القديم بالشعر في إعادة صياغة أساطيره الأولى، ويجب توضيح أن مصطلح ((المسرح الشعري)) هو تعبير حديث، فالأصل في المسرح أن يكتب شعرًا، وتراث الحضارات المسرحي كان تراثًا شعريًا، ولا يكاد ديوان شاعر يخلو من المسرح على اختلاف مذاهبهم الفنية، ولكن ظهرت الحاجة إلى هذا التعبير مع نشأة المسرح النثري في القرن التاسع عشر، فكان لابد من التمييز بين النوعين.

والمسرح في الهند قديم يتساوى مع قِدم حضارتها، فبعد الاطلاع على الأدب بنظرة واسعة وجدنا أن لعبادة الأصنام مساهمة كبيرة في نشأة وتطوير حركة المسرح، وكانت الهند أكبر حضارة وثنية، وكانت تقاليد العبادة لديها لها أهمية كبرى، فكان الرقص والغناء وأداء الاستعراضات تمجيدا للآلهه طقسًا أساسيًا، حتى بدأت هذه الطقوس تأخذ طابعًا جديًا وساحرًا لتصبح لونًا أدبيًا وهو المسرح، فبدأت تُكتب المسرحية لأهداف دينية ثم تطورت لتأخذ الشكل الأخلاقي، وبمرور الوقت أدرك البراهمة الأمر وأن المسرح هو لون أدبي جيد وساحر، فبدأوا استغلاله لتعليم الناس وتلقينهم، واستطاعوا من خلاله نشر المذهب البرهمني(الهندوسي) في جميع الأنحاء، وعندما أفل نجم الهندوسية إنتهى معه فن المسرح، فسيطر عليه العامة وأصبح الهدف من ورائه جني المال بدلًا من نشر الفضيلة والأخلاق، فبنوا مسارح ودخل في المسرحيات الابتذال والفحش وانحط فن المسرح.

المقدمة

ومرت فترة طويلة لم يحرز المسرح فيها أي تقدم، فكان الملوك يعقدون جلسات في القصور وتُكتب المسرحيات الشعرية ولكنها لم تحصل على أي مكانة أدبية عالية في تاريخ المسرح، حتي كتب شاعرًا مشهورًا أسمه **أمانت لكهنوي** مسرحية **إندرسبها**(مجلس الاله) والتي جمعت بين الأساطير الهندية القديمة والشعر الإسلامي، وظلت تلك المسرحية تؤثر في كتابة المسرح الأردي حتى أواخر القرن التاسع عشر، وكان القرن التاسع عشر هو العصر الذهبي للمسرح الأردي الشعري ولأن المسرح كان فرعًا من فروع الشعر، فقد وجد الشعر طريقه الذي أثر به على فن المسرح، حيث كان يوجد نوع من الشعر يسمى المثنوي وهو عبارة عن قصة قابلة للتمثيل، لذا فقد شق طريقه إلى فن المسرح.

وكأي نوع أدبي في الحياة يواجه صعوبات ومشاكل قد تدمره أو تصقله، هكذا كان المسرح الأردي أيضا، فقد تعرض للعديد من المشاكل، كما كان له في هذه الفترة ملامح مختلفة مقارنة بالمسرح في الثقافات الأخرى، أو بالمسرح الأردي في حقبة لاحقة.

أما **طالب بناري** فقد كان كاتب مسرحي له مكانة راسخة بين الكتاب المعاصرين له ويعد هو من أبرز كتاب عصره، فبعد أن أتم تعليمه ذهب إلى **ممبي** بحثًا عن رزقه، وهناك اطلع على المسرح ورأى محاسنه ومساوئه، وقابل كُتاب المسرح ونقاده، فتعرف عن قرب على فن المسرح ومدى ملائمته للحدث ونواقصه آنذاك، وعمل على تنمية معرفته هذه، حتى بدأ الكتابة في المسرح بعد أن أدخل العديد من الإصلاحات والتجديدات عليه، ويقول **وقار عظيم** أحد النقاد البارزين ((أن **طالب** امتلك مهارة فائقة في صياغة الحوادث سواء في الشعر والنثر، وبراعة في استخدام اللغة والقوالب الشعرية)).

وقد أقر النقاد أن مسرحيته **نگاه غفلت**(حالة الغفلة) واحدة من المسرحيات التي تتمتع بمكانة أدبية مرموقة، حيث كانت ذات قصة تحمل طابع جديد، وتتناول مشاكل اجتماعية لم تتطرق إليها مسرحية من قبل، مثل الانحرافات السلوكية والأخلاقية، كما كان